

# Inhalt

Vorwort — V

## Einleitung

### 1 Einführung — 3

Danielle BUSCHINGER und Earl Jeffrey RICHARDS

### 2 *Das bûch von dem vechten und von der ritterschafft*. Die alemannische Übersetzung von Christines de Pizan *Le livre de faiz d'armes et de chevalerie*

Danielle BUSCHINGER und Earl Jeffrey RICHARDS

#### 2.1 Entstehungsgeschichte — 5

##### 2.1.1 Historischer Kontext — 5

##### 2.1.2 Titel des Originals und dessen literarische und mündliche Quellen — 7

##### 2.1.2.1 Titel des Originals — 7

##### 2.1.2.2 Literarische und mündliche Quellen — 8

##### 2.1.3 Aufbau — 10

##### 2.2 Handschriftliche Überlieferung — 11

### 3 Rezeption von Christines de Pizan *Le livre de faiz d'armes et de chevalerie*

Danielle BUSCHINGER und Earl Jeffrey RICHARDS

#### 3.1 In Frankreich — 14

#### 3.2 In England — 15

#### 3.3 Im deutschsprachigen Raum: *Das bûch von dem vechten und von der ritterschafft* — 18

##### 3.3.1 Entstehungsumstände — 18

##### 3.3.1.1 Besitzgeschichte der Handschrift — 18

##### 3.3.1.2 Literaturgeschichtlicher Kontext: Prosaübersetzungen französischer Werke im Spätmittelalter — 19

##### 3.3.1.3 Historischer Kontext — 21

##### 3.3.1.4 Vorlage — 22

##### 3.3.1.5 Bearbeitungstechnik — 23

##### 3.3.1.5.1 Sprachliche Änderungen — 24

##### 3.3.1.5.2 Situative Anpassungen — 26

##### 3.3.1.5.3 Anpassung an veränderte politische Verhältnisse — 27

##### 3.3.1.5.4 Sprachliche Eingriffe bei Persönlichkeiten, Situationen und Kriegshandlungen der Antike — 29

##### 3.3.1.5.5 Sprachliche Veränderungen beim Kriegswortschatz — 30

3.3.1.5.6	Anrede an die Göttin Minerva im Kap. I.i —	33
3.3.1.6	Einordnung des Textes in die literarische Situation Berns im 15. und 16. Jahrhundert. Auftraggeber und Übersetzer —	37
3.3.1.7	Schlussfolgerungen —	45
4	<b>Beschreibung der Handschrift Ms. germ. fol. 1705 Christine de Pizan (dt.)</b> —	47
	Renate SCHIPKE	
5	<b>Sprachliche Analyse des <i>bûches von dem vechten und von der ritterschafft</i></b> Claudia WICH-REIF	
5.1	Phonologie —	51
5.1.1	Vokale: Kurzvokale —	51
5.1.2	Vokale: Langvokale —	53
5.1.3	Vokale: Diphthonge —	54
5.1.4	Vokalismus: Rundung/Entrundung —	55
5.1.5	Vokale: Vokalismus der Nebensilben —	56
5.1.6	Halbvokale —	56
5.1.7	Konsonantismus: Allgemeines —	57
5.1.8	Konsonantismus: Liquide und Nasale —	57
5.1.9	Konsonantismus: Obstruenten (Plosive und Frikative) —	58
5.1.9.1	Labiale —	58
5.1.9.2	Palatale/Velare —	59
5.1.10	Konsonantismus: Dentale —	60
5.2	Morphologie: Flexion und Wortbildung —	61
5.2.1	Substantive —	61
5.2.2	Adjektive —	62
5.2.3	Adverbien —	62
5.2.4	Pronomina —	62
5.2.5	Verben —	62
5.2.6	Kontraktionen und Klisen —	64
5.3	Lexik —	64
5.4	Syntax und Text —	65
5.4.1	Satztypen —	65
5.4.2	Satztypen und Gliederungssignale —	66
5.4.3	Fehlen von Satzgliedern —	67
5.4.4	Subjekt-Prädikat-Kongruenz —	68
5.4.5	Negation —	68
5.4.6	Doppel- und Dreierformen —	69
5.5	Weitere stilistische Merkmale —	69
5.6	Zusammenfassung und Schlussfolgerungen —	71

- 6      Editionsprinzipien**  
         Danielle BUSCHINGER und Earl Jeffrey RICHARDS
- 6.1      Deutscher Text — 73
- 6.2      Französischer Text — 74

## **Abbildungen — 79**

## **Edition**

**Livre 1 / Buch 1 — 88/89**

**Livre 2 / Buch 2 — 212/213**

**Livre 3 / Buch 3 — 328/329**

**Livre 4 / Buch 4 — 414/415**

## **Glossare und Verzeichnisse**

**Glossar für den deutschen Text — 493**

**Glossar für den französischen Text — 561**

**Namens- und Ortsverzeichnis zum deutschen Text — 611**

**Namens- und Ortsverzeichnis zum französischen Text — 621**

## **Literaturverzeichnis**

**Primärliteratur — 631**

**Forschungsliteratur — 633**